

Cite as: *Istoryas del ogar – Stories around the stove*; performer: Sara Cohen Yanarocak, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0043a.

Metadata Participant

family name		Cohen Yanarocak
birth name if different		
given name		Sara
Other family members interviewed		
sex (M – F – O)		F
year of birth		
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		English, Judeo-Spanish
📖 📚 education		University
👩‍💻 profession		Journalist, Musician
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	
👨‍👩‍👧 origin/parents		Istanbul
👨‍👩‍👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,840 --> 00:00:16,640

Yo, a mi gràmamá dínguna vez no la víde sána.

2

00:00:16,640 --> 00:00:18,480

Syémpre éra asentáda.

3

00:00:18,480 --> 00:00:20,520

De mañána me dáva léče,

4

00:00:20,520 --> 00:00:23,160

aryénto ečáva bokadíkos de pan,

5

00:00:23,160 --> 00:00:26,560

delántre de la ventána me lo dáva ke kóma.

6

00:00:26,560 --> 00:00:27,960

Éya me lo dáva ésto,

7

00:00:27,960 --> 00:00:31,120

duspwés mi mádre me dáva i otras kózas.

8

00:00:31,120 --> 00:00:34,120

D'ésto me sto akodrándo de mi gràmamá.

9

00:00:34,120 --> 00:00:37,160

I kantáva kantíkas en bułgáro.

10

00:00:37,160 --> 00:00:39,480

Akéyas kantíkas tódas yo --

11

English translation

1

00:00:12,840 --> 00:00:16,640

I never saw my grandmother healthy.

2

00:00:16,640 --> 00:00:18,480

She was always sitting.

3

00:00:18,480 --> 00:00:20,520

In the mornings she used to give me milk

4

00:00:20,520 --> 00:00:23,160

with bits of bread in it,

5

00:00:23,160 --> 00:00:26,560

in front of the window so I could eat.

6

00:00:26,560 --> 00:00:27,960

She gave it to me

7

00:00:27,960 --> 00:00:31,120

and afterwards my mother also fed me with other stuff.

8

00:00:31,120 --> 00:00:34,120

That's what I remember about my grandmother.

9

00:00:34,120 --> 00:00:37,160

She used to sing songs in Bulgarian.

10

00:00:37,160 --> 00:00:39,480

And I learned those songs

11

VLACH Transcriptions

00:00:39,480 --> 00:00:41,600
múnčas se en bułgáro de éya,

12

00:00:41,600 --> 00:00:43,760
ke oíya.

13

00:00:43,760 --> 00:00:47,160
Fin a syéte años bivyo, yo teníya syéte,

14

00:00:47,160 --> 00:00:51,040
En la primera klása, éya se muryó.

15

00:00:51,040 --> 00:00:53,840
La vída ez ésto, ke pwedémos azér?

16

00:00:53,840 --> 00:00:56,160
Apárte de mi gràmamá,

17

00:00:56,160 --> 00:00:58,440
mi mádre teníya úna ermána Suzán,

18

00:00:58,440 --> 00:01:01,280
ke te díše, ke se metíya la forúr,

19

00:01:01,280 --> 00:01:05,440
se kazó kon un ómbre ke se yamáva Rafaél
Bičáči.

20

00:01:05,440 --> 00:01:08,480
Rafaál ára bwéna persóna dížän,

21

00:01:08,480 --> 00:01:11,560
ma no le plazíya lavorár.

22

00:00:39,480 --> 00:00:41,600
in Bulgarian from her,

12

00:00:41,600 --> 00:00:43,760
the ones I was listening to.

13

00:00:43,760 --> 00:00:47,160
She lived until I was 7.

14

00:00:47,160 --> 00:00:51,040
She died when I was in the first grade.

15

00:00:51,040 --> 00:00:53,840
That's life, what can we do?

16

00:00:53,840 --> 00:00:56,160
My grandmother

17

00:00:56,160 --> 00:00:58,440
also had another daughter, my aunt, Suzan,

18

00:00:58,440 --> 00:01:01,280
the one who had the fur. I told you about her
already,

19

00:01:01,280 --> 00:01:05,440
she married a man called Rafael Bičaçi.

20

00:01:05,440 --> 00:01:08,480
Rafael was a good person as they say,

21

00:01:08,480 --> 00:01:11,560
but he was a bit work shy.

22

VLACH Transcriptions

00:01:11,560 --> 00:01:14,360
Íč no ganáva parás, muy póko.

00:01:11,560 --> 00:01:14,360
He hardly earned any money, very little.

23
00:01:14,360 --> 00:01:19,960
I mi tãnt entró a lovorár pára pwedérta abohtár la káza.

23
00:01:14,360 --> 00:01:19,960
And my aunt had to start working to maintain the house.

24
00:01:19,960 --> 00:01:24,080
Kwándo ten-- dyezióčo años duspwés le díšo a éya,

24
00:01:19,960 --> 00:01:24,080
After 18 years he told her,

25
00:01:24,080 --> 00:01:26,560
kwándo se fondó Izraél,

25
00:01:24,080 --> 00:01:26,560
when Israel was founded,

26
00:01:26,560 --> 00:01:30,800
en el mil i nóvesyéntos i sukwénta tres, dos,

26
00:01:26,560 --> 00:01:30,800
in 1953 or 1952,

27
00:01:30,800 --> 00:01:34,120
el marído le díšo: <Yo me va ir a Izraél,

27
00:01:30,800 --> 00:01:34,120
her husband said to her: <I will go to Israel,

28
00:01:34,120 --> 00:01:37,360
únos mez-- únos kwántos mézes duspwés> le díšo:

28
00:01:34,120 --> 00:01:37,360
and after a couple of months,> he told her

29
00:01:37,360 --> 00:01:39,040
<te va yamár i a ti.>

29
00:01:37,360 --> 00:01:39,040
<I will call to take you with me.>

30
00:01:39,040 --> 00:01:41,400
So hwe a Izraél.

30
00:01:39,040 --> 00:01:41,400
He went to Israel.

31
00:01:41,400 --> 00:01:42,760
Únos kwántos mézes duspwés

31
00:01:41,400 --> 00:01:42,760
After a couple of months,

32
00:01:42,760 --> 00:01:45,320
le mandó de Rabenáto gät,

32
00:01:42,760 --> 00:01:45,320
he sent a divorce document from the rabbinate,

33

33

VLACH Transcriptions

00:01:45,320 --> 00:01:47,400
ke se kére kitár.

00:01:45,320 --> 00:01:47,400
because he wanted to get a divorce.

34
00:01:47,400 --> 00:01:49,880
Mi tant díšo: <No lo va kitár.

34
00:01:47,400 --> 00:01:49,880
My aunt said: <I will not divorce him.

35
00:01:49,880 --> 00:01:52,320
No kéro ke se káze i el.>

35
00:01:49,880 --> 00:01:52,320
I don't want him to get married again.>

36
00:01:52,320 --> 00:01:56,240
Yáni, por tomár rivánĝ. Entendíteš?

36
00:01:52,320 --> 00:01:56,240
Well [she wanted] to take revenge on him. Do you understand?

37
00:01:56,240 --> 00:01:58,880
Kómo se díze? Rövánš.

37
00:01:56,240 --> 00:01:58,880
How do you say? 'Revanche' [French].

38
00:01:58,880 --> 00:02:00,040
<No lo va kitár> díšo

38
00:01:58,880 --> 00:02:00,040
<I will not divorce him

39
00:02:00,040 --> 00:02:01,920
<Pórke yo no me va kazár mas.>

39
00:02:00,040 --> 00:02:01,920
because I will not get married again.> she said.

40
00:02:01,920 --> 00:02:04,600
I el díšo ke se arášte ayá.

40
00:02:01,920 --> 00:02:04,600
And she said she wanted him to be stuck there.

41
00:02:04,600 --> 00:02:06,400
I se arastó fin ke se muryó.

41
00:02:04,600 --> 00:02:06,400
And he was stuck there until he died.

42
00:02:06,400 --> 00:02:08,920
No se pwído kazár de mwévo.

42
00:02:06,400 --> 00:02:08,920
He could not get married again.

43
00:02:08,920 --> 00:02:12,720
I mi pádre: la tomó i a mi tánt a káza.

43
00:02:08,920 --> 00:02:12,720
And my father took my aunt [to live] at home.

44
00:02:12,720 --> 00:02:17,400

44
00:02:12,720 --> 00:02:17,400

VLACH Transcriptions

Mi pádre éra ómbre kómo myel.

My father was a sweet man.

45

00:02:17,400 --> 00:02:19,800

Un pan de myel éra mi pádre.

45

00:02:17,400 --> 00:02:19,800

He was a very sweet man.

46

00:02:19,800 --> 00:02:23,600

La bwendád i nóbl(e).

46

00:02:19,800 --> 00:02:23,600

He was very good and noble.

47

00:02:23,600 --> 00:02:27,120

Muy -- éra úna persóna, sáves,

47

00:02:23,600 --> 00:02:27,120

I don't know how to put it.

48

00:02:27,120 --> 00:02:29,680

kómo se díze no se, wáyzmən.

48

00:02:27,120 --> 00:02:29,680

He was a wise man.

49

00:02:29,680 --> 00:02:30,960

Wáyzmən éra.

49

00:02:29,680 --> 00:02:30,960

He was a wise man.

50

00:02:30,960 --> 00:02:32,600

Kómo se díze en ladíno?

50

00:02:30,960 --> 00:02:32,600

How do you say that in Ladino?

51

00:02:32,600 --> 00:02:33,600

- Meóyo ---

51

00:02:32,600 --> 00:02:33,600

- Clever ---

52

00:02:33,600 --> 00:02:35,680

- Meoyúdo, kon sánsya,

52

00:02:33,600 --> 00:02:35,680

- Clever, sensitive,

53

00:02:35,680 --> 00:02:40,240

kon pasánsya. Wáyzmən, éxelənt.

53

00:02:35,680 --> 00:02:40,240

patient. Wise man, excellent.

54

00:02:40,240 --> 00:02:45,320

Mi mádre éra pedáso de iñérvo, porké pyedró a la ižíka

54

00:02:40,240 --> 00:02:45,320

My mother was very distraught, because she'd lost a daughter

55

00:02:45,320 --> 00:02:46,920

i mas no se víno änsí.

55

00:02:45,320 --> 00:02:46,920

and she couldn't pull herself together.

56 00:02:47,560 --> 00:02:51,000 Tomó i a la tānt, tānt Suzán a káza.	56 00:02:47,560 --> 00:02:51,000 He took my aunt to live at home, Aunt Suzan.
57 00:02:51,000 --> 00:02:53,640 I la tant Suzán, en priméro so hwe en Edírne	57 00:02:51,000 --> 00:02:53,640 And Aunt Suzan went first to Edirne
58 00:02:53,640 --> 00:02:56,200 a la skóla bułgára.	58 00:02:53,640 --> 00:02:56,200 and attended a Bulgarian school.
59 00:02:56,200 --> 00:03:01,560 En la skóla bułgára estudió i en bułgár i en frãnsé.	59 00:02:56,200 --> 00:03:01,560 In the Bulgarian school she studied Bulgarian and French.
60 00:03:01,560 --> 00:03:07,360 Saviya -- éra una skóla katólik[a], no, no katólíka.	60 00:03:01,560 --> 00:03:07,360 She knew -- it was a Catholic, no not Catholic.
61 00:03:07,360 --> 00:03:08,240 - Ortodókxa.	61 00:03:07,360 --> 00:03:08,240 - Orthodox.
62 00:03:08,240 --> 00:03:11,880 - Ortodókxa ke en káđa demañána aziyan orasyónes	62 00:03:08,240 --> 00:03:11,880 - An Orthodox [school] and they prayed every morning
63 00:03:11,880 --> 00:03:16,960 i éya kon éyos enġuntos panaíya.	63 00:03:11,880 --> 00:03:16,960 and she prayed with them together.
64 00:03:16,960 --> 00:03:18,760 S'ambezó! S'ambezó.	64 00:03:16,960 --> 00:03:18,760 She learned [how to do] it!
65 00:03:18,760 --> 00:03:21,440 I mos kontáva lo ke aziya en la skóla.	65 00:03:18,760 --> 00:03:21,440 And she used to tell us what she was doing at school.
66 00:03:21,440 --> 00:03:25,240	66 00:03:21,440 --> 00:03:25,240

VLACH Transcriptions

Kwándo viñéron a Stambót, la kitáron de la skóla. When they moved to Istanbul, they took her away from the school.

67
00:03:25,240 --> 00:03:28,160
Éya estudyó kwátro, sínko, sež años

67
00:03:25,240 --> 00:03:28,160
She studied for 4,5,6 years

68
00:03:28,160 --> 00:03:29,640
i la kitáron de la skóla.

68
00:03:28,160 --> 00:03:29,640
and then they removed her from the school.

69
00:03:29,640 --> 00:03:33,400
Duspwés kwándo víno a la -- a Estanból, ke ízo?

69
00:03:29,640 --> 00:03:33,400
Then when she came to Istanbul, do you know what she did?

70
00:03:33,400 --> 00:03:36,840
So hwe a úna sinagóga, avíya un khakhám,

70
00:03:33,400 --> 00:03:36,840
She went to a synagogue, went to the rabbi,

71
00:03:36,840 --> 00:03:40,640
del khakhám s'ambezó eskvivír raší.

71
00:03:36,840 --> 00:03:40,640
and learned how to write the Rashi alphabet from him.

72
00:03:40,640 --> 00:03:44,800
Raší sáves? Raší ez únas figúras ---

72
00:03:40,640 --> 00:03:44,800
Do you know Rashi? It is some letters ---

73
00:03:44,800 --> 00:03:45,840
- Ya lo se.

73
00:03:44,800 --> 00:03:45,840
- I know it.

74
00:03:45,840 --> 00:03:49,360
- Kómo ivrít. Ma kwándo méldas ez ladíno.

74
00:03:45,840 --> 00:03:49,360
- Like Hebrew letters. But when you read it is Ladino.

75
00:03:49,360 --> 00:03:51,520
Duspwés ke se ambezó raší,

75
00:03:49,360 --> 00:03:51,520
After learning the Rashi alphabet,

76
00:03:51,520 --> 00:03:54,440
ampesó a meldár lívros en raší.

76
00:03:51,520 --> 00:03:54,440
she started reading books in Rashi.

77

77

VLACH Transcriptions

00:03:54,440 --> 00:03:59,000 I los tomáva a tódos en káza, en el dòredór d'éya,	00:03:54,440 --> 00:03:59,000 She would gather everybody around her,
78 00:03:59,000 --> 00:04:00,440 - Estáva Suzána?	78 00:03:59,000 --> 00:04:00,440 - Is it Suzana?
79 00:04:00,440 --> 00:04:01,480 - La Suzána.	79 00:04:00,440 --> 00:04:01,480 - Yes, Suzana.
80 00:04:01,480 --> 00:04:05,280 En káda -- i la mamá de bášo de, del bráso súyo.	80 00:04:01,480 --> 00:04:05,280 Every -- and she had my mother under her arms.
81 00:04:05,280 --> 00:04:08,280 Éra súya. Ída éra súya.	81 00:04:05,280 --> 00:04:08,280 She was hers. She adored Ida.
82 00:04:08,280 --> 00:04:10,720 La tomáva i a éya al ládo.	82 00:04:08,280 --> 00:04:10,720 She used to take her [Ida] along with her.
83 00:04:10,720 --> 00:04:13,320 I les -- metíyan un ogár en médyo.	83 00:04:10,720 --> 00:04:13,320 They used to put a heating stove in the middle.
84 00:04:13,320 --> 00:04:15,160 Ogár sáves lo ke es?	84 00:04:13,320 --> 00:04:15,160 Do you know what that is?
85 00:04:15,160 --> 00:04:18,560 De kóvve, ki-- kimúres.	85 00:04:15,160 --> 00:04:18,560 They put coal inside.
86 00:04:18,560 --> 00:04:21,480 Mi gràmamá aziya kafé a éya.	86 00:04:18,560 --> 00:04:21,480 And my grandmother used it to make coffee for her.
87 00:04:21,480 --> 00:04:26,080 En priméro lo pasáva del mulíno,	87 00:04:21,480 --> 00:04:26,080 She ground [the beans] first with a grinder,
88 00:04:26,080 --> 00:04:29,880	88 00:04:26,080 --> 00:04:29,880

VLACH Transcriptions

lo vaziyáva, mitíya los finğánes.

took them out, put them into the glasses.

89

00:04:29,880 --> 00:04:32,640

Lez azíya éya kafé kon los kimúres.

89

00:04:29,880 --> 00:04:32,640

She made coffee [by boiling it] on the coals

90

00:04:32,640 --> 00:04:34,880

ke se azíyan koroládos.

90

00:04:32,640 --> 00:04:34,880

[which were heated] until they were red.

91

00:04:34,880 --> 00:04:38,920

<Áyde Izák Páša, tomatèlo el kafé!>

91

00:04:34,880 --> 00:04:38,920

<Come on Pasha Izak, take this coffee!>

92

00:04:38,920 --> 00:04:43,840

I el le dizíya: <Sára Hanúm, ke kadár d'ermóza k'estás.

92

00:04:38,920 --> 00:04:43,840

And he answered: <Lady Sara, you are so beautiful.

93

00:04:43,840 --> 00:04:46,960

No sto pudyéndo kitár el óžo de ti!>

93

00:04:43,840 --> 00:04:46,960

I cannot take my eyes off you.>

94

00:04:46,960 --> 00:04:49,000

Teníyan amor los dos.

94

00:04:46,960 --> 00:04:49,000

The two were in love.

95

00:04:49,000 --> 00:04:51,680

Tantós izíkos grándes ke as izyéron.

95

00:04:49,000 --> 00:04:51,680

Despite the fact that their many children grew.

96

00:04:51,680 --> 00:04:54,280

Mi mádre de éso se a -- se akódra.

96

00:04:51,680 --> 00:04:54,280

My mother remembered that.

97

00:04:54,280 --> 00:04:57,200

Kwa -- en vézes mi gràmamá les dizíya:

97

00:04:54,280 --> 00:04:57,200

Sometimes my grandmother used to say:

98

00:04:57,200 --> 00:04:58,920

<Oh, oy me kánsi múñčo.>

98

00:04:57,200 --> 00:04:58,920

<Oh, today I was very tired.>

99

00:04:58,920 --> 00:05:02,000

<Hádi Sará Hanúm, ven ayóra aséntatè,

99

00:04:58,920 --> 00:05:02,000

<Come on Lady Sara, come now and sit down,

VLACH Transcriptions

100 00:05:02,000 --> 00:05:05,920 yo te va azér a ti un kafé:. Tódo te va pasár.>	100 00:05:02,000 --> 00:05:05,920 I will make you a coffee. Everything will pass.>
101 00:05:05,920 --> 00:05:07,320 Duspwés le dizíya ---	101 00:05:05,920 --> 00:05:07,320 Later he would say ---
102 00:05:07,320 --> 00:05:11,400 Mi gràmamá Sará teníya úna boz muy, muy ermóza.	102 00:05:07,320 --> 00:05:11,400 My grandmother Sara had a very beautiful voice.
103 00:05:11,400 --> 00:05:14,000 Mi gránpapa únaz nóçes le dizíya:	103 00:05:11,400 --> 00:05:14,000 Some evenings, my grandfather used to tell her:
104 00:05:14,000 --> 00:05:17,960 <Sará, kántame úna kantíka de Edírne.>	104 00:05:14,000 --> 00:05:17,960 <Sara, sing me a song from Edirne.>
105 00:05:17,960 --> 00:05:21,240 "Köškúm var deryayá karší".	105 00:05:17,960 --> 00:05:21,240 "I have a mansion looking towards the sea".
106 00:05:21,240 --> 00:05:24,200 Sáves ésta kantíkas tu? Las sáves?	106 00:05:21,240 --> 00:05:24,200 Do you know this song? Do you know it?
107 00:05:24,200 --> 00:05:28,760 I úna avíya, "Yaníyór yešíl köškún lámbası".	107 00:05:24,200 --> 00:05:28,760 And another one: "The lights are on at the green mansion".
108 00:05:28,760 --> 00:05:31,600 Ésas laz dízen "Rúmeli Tùrküleri".	108 00:05:28,760 --> 00:05:31,600 They call them Songs of Rumelia.
109 00:05:31,600 --> 00:05:35,520 Son kantíkas de Rúmeli. El éra de Edírne.	109 00:05:31,600 --> 00:05:35,520 They are songs of Rumelia. He was from Edirne.
110 00:05:35,520 --> 00:05:37,840 I mi gràmamá le kantáva a el,	110 00:05:35,520 --> 00:05:37,840 And my grandmother used to sing to him.

111 00:05:37,840 --> 00:05:39,720 s'asentávan en frénte ---	111 00:05:37,840 --> 00:05:39,720 They sat face to face ---
112 00:05:39,720 --> 00:05:43,600 Ántes no aviya rádyos. No aviya náða.	112 00:05:39,720 --> 00:05:43,600 There weren't any radios back then. There wasn't anything.
113 00:05:43,600 --> 00:05:47,680 Saviyas, teníyan maz múŋčo amór de úno a ótro.	113 00:05:43,600 --> 00:05:47,680 You know, they had more love for one another.
114 00:05:47,680 --> 00:05:51,200 Porké se dávan kerénsya d'úno a ótro.	114 00:05:47,680 --> 00:05:51,200 They would show affection to each other.
115 00:05:51,200 --> 00:05:52,920 No aviya ótra kózas.	115 00:05:51,200 --> 00:05:52,920 There wasn't anything else to do.
116 00:05:52,920 --> 00:05:56,280 Por ésto paríyan múŋčo. Entendítes?	116 00:05:52,920 --> 00:05:56,280 That is why they had lots of children. Do you understand?
117 00:05:56,280 --> 00:05:59,400 Porké teníyan tyémpos muy ánchos.	117 00:05:56,280 --> 00:05:59,400 Because they had a lot of time.
118 00:05:59,400 --> 00:06:00,880 No aviya náða.	118 00:05:59,400 --> 00:06:00,880 There wasn't anything else to do!
119 00:06:00,880 --> 00:06:03,720 (E)skapáva el lavóro, kwándo viníyan a káza	119 00:06:00,880 --> 00:06:03,720 After work, when he came home,
120 00:06:03,720 --> 00:06:07,640 priméro kafíko, kantíkas, duspwés ---	120 00:06:03,720 --> 00:06:07,640 they drank a coffee, sang the songs and then ---
121 00:06:07,640 --> 00:06:10,400 Ya äntendítes.	121 00:06:07,640 --> 00:06:10,400 You know what I mean.

122 00:06:10,400 --> 00:06:15,160 Éyos syémpre fwéron un kúpl muy, muy, muy orózos.	122 00:06:10,400 --> 00:06:15,160 They have always been a very happy couple.
123 00:06:15,160 --> 00:06:21,040 Ma mi gránpapà kwándo teniya sesénta i doz años,	123 00:06:15,160 --> 00:06:21,040 But my grandfather, when he was 62,
124 00:06:21,040 --> 00:06:24,720 le díšo a mi íža -- a mi mádre de mañána:	124 00:06:21,040 --> 00:06:24,720 he said to my mother in the morning:
125 00:06:24,720 --> 00:06:28,520 <Idíka, oy yo no sto bwéno, me va azér hazino, parése	125 00:06:24,720 --> 00:06:28,520 <My Little Ida, I am not feeling well today, I think I am getting ill.
126 00:06:28,520 --> 00:06:30,320 no me va ir al éčo.>	126 00:06:28,520 --> 00:06:30,320 I won't go to work.>
127 00:06:30,320 --> 00:06:31,320 Mi mádre le díšo:	127 00:06:30,320 --> 00:06:31,320 My mother told him:
128 00:06:31,320 --> 00:06:35,720 <Papá tu asénta, yo ayóra te va azér a ti un čay.> le díšo.	128 00:06:31,320 --> 00:06:35,720 <Sit down father, I will make you some tea.> she said.
129 00:06:35,720 --> 00:06:38,040 <Te va traér. Te va dar i úna kúra.	129 00:06:35,720 --> 00:06:38,040 <I will bring it to you. And I will bring you some medicine.
130 00:06:38,040 --> 00:06:39,720 Te vaz azér bwéno.>	130 00:06:38,040 --> 00:06:39,720 You will feel better.>
131 00:06:39,720 --> 00:06:42,600 <Mersí.> Se fwe mi mamá, se lo ízo el čay,	131 00:06:39,720 --> 00:06:42,600 <Thank you.> My mother went to make the tea for him,
132	132

VLACH Transcriptions

00:06:42,600 --> 00:06:47,280

éya teníya dezióčo áños, víno, se lo dyo el çay,

00:06:42,600 --> 00:06:47,280

she was 18 years old, she came, she gave him the tea,

133

00:06:47,280 --> 00:06:52,520

mi gránpapà un sólvo tomó, hí: ízo i se muryó.

133

00:06:47,280 --> 00:06:52,520

my grandfather sipped once, took a deep breath, and died.

134

00:06:54,360 --> 00:07:00,080

Éya, la famíya äntéra salyéron lókas kwándo, hwe ésto.

134

00:06:54,360 --> 00:07:00,080

They all went crazy when this happened.

135

00:07:00,080 --> 00:07:02,280

La famíya äntéra, doz áños

135

00:07:00,080 --> 00:07:02,280

The whole family

136

00:07:02,280 --> 00:07:06,200

se vistyéron prétas i no bivyéron.

136

00:07:02,280 --> 00:07:06,200

wore black and stopped living for two years.

137

00:07:06,200 --> 00:07:08,240

Sólo yoráron.

137

00:07:06,200 --> 00:07:08,240

They were crying constantly.

138

00:07:08,240 --> 00:07:10,960

Porké la úna sta yorándo, la úna sta skapándo,

138

00:07:08,240 --> 00:07:10,960

One of them would be crying, the other one would stop,

139

00:07:10,960 --> 00:07:15,400

sta (a)mpesándo la ótra. Čí čí čí čí, kómo ténis.

139

00:07:10,960 --> 00:07:15,400

then another one would start again. Bam, bam, bam like tennis.

140

00:07:15,400 --> 00:07:20,160

Äntendítes? Íšte akél áño, duspwés lo konosyó a mi pádre.

140

00:07:15,400 --> 00:07:20,160

Did you understand? And later on that year, she met my father.

141

00:07:20,160 --> 00:07:22,840

El soł de mi mádre se la avryó de mwévo.

141

00:07:20,160 --> 00:07:22,840

The sun started shining for my mother again

142

00:07:22,840 --> 00:07:24,880

Porké se -- ši fol in lov.

142

00:07:22,840 --> 00:07:24,880

because she had fallen in love.

VLACH Transcriptions

143 00:07:24,880 --> 00:07:26,560 S'enamoró de äl.	143 00:07:24,880 --> 00:07:26,560 She fell in love with him.
144 00:07:26,560 --> 00:07:29,200 I a káza lez víno úna alegríya	144 00:07:26,560 --> 00:07:29,200 And happiness came back into the house,
145 00:07:29,200 --> 00:07:32,320 porké mi mádre ampesó un póko a kantár,	145 00:07:29,200 --> 00:07:32,320 because my mother started singing a little,
146 00:07:32,320 --> 00:07:35,360 se kitó los prétos, se metyó préto	146 00:07:32,320 --> 00:07:35,360 she took off her black clothes, she wore black
147 00:07:35,360 --> 00:07:38,680 kon únas kozíkas enríva de -- teys,	147 00:07:35,360 --> 00:07:38,680 with some lace on the top of,
148 00:07:38,680 --> 00:07:41,800 de kómo se díze? Dantéla.	148 00:07:38,680 --> 00:07:41,800 how do you say that? Lace.
149 00:07:41,800 --> 00:07:45,560 Blánko, kon kolóres avagár, avagár.	149 00:07:41,800 --> 00:07:45,560 [She put] white [lace] and colours together slowly.
150 00:07:45,560 --> 00:07:48,960 I lo ečáron el préto duspwés. Tódas enğúntos.	150 00:07:45,560 --> 00:07:48,960 They all took the black clothes off together.
151 00:07:48,960 --> 00:07:52,920 La vída se les fwe abášo doz áños por mi grànpapá.	151 00:07:48,960 --> 00:07:52,920 They had given up everything in life to grieve my grandfather.
152 00:07:52,920 --> 00:07:55,040 Traváron múñčo.	152 00:07:52,920 --> 00:07:55,040 They suffered a lot.
153 00:07:55,040 --> 00:07:57,080 I por monéda traváron.	153 00:07:55,040 --> 00:07:57,080 They also suffered financially.

VLACH Transcriptions

154 00:07:57,080 --> 00:07:59,400 Porké éra años de géra.	154 00:07:57,080 --> 00:07:59,400 Because it was war time.
155 00:08:00,000 --> 00:08:01,920 Teníya un ermáno mi mádre.	155 00:08:00,000 --> 00:08:01,920 My mother had a brother.
156 00:08:01,920 --> 00:08:03,800 Eso es enteresánte.	156 00:08:01,920 --> 00:08:03,800 This is interesting.
157 00:08:03,800 --> 00:08:06,240 Se yamáva Selómo.	157 00:08:03,800 --> 00:08:06,240 He was called Selomo.
158 00:08:06,240 --> 00:08:08,000 Sólomon. Selómo.	158 00:08:06,240 --> 00:08:08,000 Solomon. Selomo.
159 00:08:08,000 --> 00:08:11,000 Selómo: kwándo teníya kwátro años	159 00:08:08,000 --> 00:08:11,000 When Selomo was 4 years old,
160 00:08:11,000 --> 00:08:15,360 la vizína lo tomó a Selómo i salýo a la ventána.	160 00:08:11,000 --> 00:08:15,360 the neighbor took him and she was looking out of the window.
161 00:08:15,360 --> 00:08:17,640 Selómo se ízo únas kózas,	161 00:08:15,360 --> 00:08:17,640 Selomo started moving about agitatedly
162 00:08:17,640 --> 00:08:19,400 se kayó de la ventána aḃášo.	162 00:08:17,640 --> 00:08:19,400 and he fell from the window.
163 00:08:19,400 --> 00:08:22,840 De dos akéles, kátes.	163 00:08:19,400 --> 00:08:22,840 [He fell] from the second floor.
164 00:08:22,840 --> 00:08:25,200 I s(e) ízo menenžíf.	164 00:08:22,840 --> 00:08:25,200 And he had meningitis [as well].
165	165

VLACH Transcriptions

00:08:25,200 --> 00:08:29,800

El doktor díšo: <Kréygo ke se va murír, áma si no:
se va,

166

00:08:29,800 --> 00:08:31,920

ya se va syegár,

167

00:08:31,920 --> 00:08:35,320

ya no va pwedér avlár i oyér mas.>

168

00:08:35,320 --> 00:08:38,680

I Selómo únos doz mézes duspwés s'espertó,

169

00:08:38,680 --> 00:08:42,240

s(e) ízo bwéno i keđó múđo.

170

00:08:42,240 --> 00:08:44,240

Mas no pwído avlár.

171

00:08:44,240 --> 00:08:47,120

Muy, muy, muy póko oíya. Muy póko.

172

00:08:47,120 --> 00:08:49,400

Áma a mi mádre kómo av--

173

00:08:49,400 --> 00:08:52,680

la konosíya ke avíya nasído mwéva éra bebé

174

00:08:52,680 --> 00:08:55,160

la yamáva <ík'a, Ík'a!>.

175

00:08:55,160 --> 00:08:56,000

Ída kómo --

176

00:08:56,000 --> 00:08:57,640

00:08:25,200 --> 00:08:29,800

The doctor said: <I think he will die, but if he does
not,

166

00:08:29,800 --> 00:08:31,920

he will either be blind

167

00:08:31,920 --> 00:08:35,320

or he won't be able to speak or hear anymore.>

168

00:08:35,320 --> 00:08:38,680

And two months afterwards Selomo woke up.

169

00:08:38,680 --> 00:08:42,240

He recovered, but he was mute.

170

00:08:42,240 --> 00:08:44,240

He couldn't speak anymore.

171

00:08:44,240 --> 00:08:47,120

He could hear a little bit. Very little.

172

00:08:47,120 --> 00:08:49,400

But to my mother, when he was spe[aking],

173

00:08:49,400 --> 00:08:52,680

he had known her since she was a baby,

174

00:08:52,680 --> 00:08:55,160

he called her <lka, lka!>

175

00:08:55,160 --> 00:08:56,000

Like Ida ---

176

00:08:56,000 --> 00:08:57,640

VLACH Transcriptions

saviya ke se yáma Ída,

he knew that she was called Ida,

177

00:08:57,640 --> 00:08:58,360

oyó,

177

00:08:57,640 --> 00:08:58,360

because he had heard it before.

178

00:08:58,360 --> 00:09:00,480

pórke <Ík'a, Ík'a!>.

178

00:08:58,360 --> 00:09:00,480

Because [he was calling her] <lka, lka!>

179

00:09:00,480 --> 00:09:02,680

La keríya múñco byän a mi mádre

179

00:09:00,480 --> 00:09:02,680

He loved my mother very much

180

00:09:02,680 --> 00:09:05,480

pórke éya éra la čikitíka de tóđos.

180

00:09:02,680 --> 00:09:05,480

because she was the youngest one.

181

00:09:05,480 --> 00:09:10,520

Ésto ónkle, kómo éra múđo, se íva a un kłeb

181

00:09:05,480 --> 00:09:10,520

This uncle, because he was mute, he went to a an association

182

00:09:10,520 --> 00:09:13,000

ke no oíya i no ávla.

182

00:09:10,520 --> 00:09:13,000

for people who cannot hear or speak.

183

00:09:13,000 --> 00:09:16,480

Ayá s'enamoró de úna ižíka gréga.

183

00:09:13,000 --> 00:09:16,480

He fell in love with a Greek girl there.

184

00:09:16,480 --> 00:09:20,360

Ortodókxa. Se yamáva Vasilikí.

184

00:09:16,480 --> 00:09:20,360

An Orthodox. She was called Vasiliki.

185

00:09:20,360 --> 00:09:23,280

I s'enamoráron múñčo.

185

00:09:20,360 --> 00:09:23,280

And they fell in love with each other.

186

00:09:23,280 --> 00:09:26,200

Mi ónkle la keríya múñčo byen. Ižíko!

186

00:09:23,280 --> 00:09:26,200

My uncle loved her very much. Young man!

187

00:09:26,200 --> 00:09:30,520

Ižíko, i éya es múđa.

187

00:09:26,200 --> 00:09:30,520

He was a young man and she was also mute.

188 00:09:30,520 --> 00:09:33,280 I greýíta, las gréyas, ya sáves.	188 00:09:30,520 --> 00:09:33,280 A young Greek girl, you know the Greeks.
189 00:09:33,280 --> 00:09:34,680 Lo kitó lóko.	189 00:09:33,280 --> 00:09:34,680 He was crazy about her.
190 00:09:34,680 --> 00:09:36,400 E kwálo ay? Es iżíka!	190 00:09:34,680 --> 00:09:36,400 And what can you do? She was a young woman!
191 00:09:36,400 --> 00:09:39,560 Áma, áma mi gràmamá brä, brä, brä!	191 00:09:36,400 --> 00:09:39,560 But for my grandmother, it was unacceptable.
192 00:09:39,560 --> 00:09:40,920 Lo fuyó el meóyo.	192 00:09:39,560 --> 00:09:40,920 She went mad.
193 00:09:40,920 --> 00:09:44,000 Díšo: <Tu> al iżo kon sáñaz,	193 00:09:40,920 --> 00:09:44,000 She said: <You> to her son in sign language,
194 00:09:44,000 --> 00:09:46,640 <Tu no pwedés tomár gréga!> le díšo.	194 00:09:44,000 --> 00:09:46,640 <You cannot marry a Greek!> she said.
195 00:09:46,640 --> 00:09:49,680 <Si la vas a tomár a éya, váte de káza.>	195 00:09:46,640 --> 00:09:49,680 <If you marry her, you'll have to leave home.>
196 00:09:49,680 --> 00:09:53,680 I el se hwe de káza. A la káza de Vasilikí.	196 00:09:49,680 --> 00:09:53,680 So he abandoned home. He went to Vasiliki's house.
197 00:09:53,680 --> 00:09:56,520 La mádre de Vasilikí éra Maríka.	197 00:09:53,680 --> 00:09:56,520 Vasiliki's mother was Marika.
198 00:09:56,520 --> 00:09:59,320 Lo tomó a -- a Selómo a káza.	198 00:09:56,520 --> 00:09:59,320 She received Selomo at home.

VLACH Transcriptions

199 00:09:59,320 --> 00:10:02,400 Porké la keríya múňčo byen a éya.	199 00:09:59,320 --> 00:10:02,400 Because he loved her [the daughter] very much.
200 00:10:02,400 --> 00:10:04,200 I se kazáron.	200 00:10:02,400 --> 00:10:04,200 And they got married.
201 00:10:04,200 --> 00:10:07,840 El díya ke se kazó, Selómo víno ánde mi mádre i le díšo:	201 00:10:04,200 --> 00:10:07,840 The day he got married, Selomo came to my mother and said:
202 00:10:07,840 --> 00:10:11,400 <lk'á, yo me sto kazándo.Vän!>	202 00:10:07,840 --> 00:10:11,400 <lka, I am getting married. Come!>
203 00:10:11,400 --> 00:10:12,360 - El díšo kon palábras?	203 00:10:11,400 --> 00:10:12,360 - He said it with words?
204 00:10:12,360 --> 00:10:17,160 - No, či, či, či, či. Mi mádre savíya avlár kon sãñ- -.	204 00:10:12,360 --> 00:10:17,160 - No! My mother knew how to speak in sign language.
205 00:10:17,160 --> 00:10:22,960 Savíya, kómo se díze, la léngwa ke no sa-- ke no ávlan.	205 00:10:17,160 --> 00:10:22,960 She knew, what would you call it? The language of mutes.
206 00:10:22,960 --> 00:10:24,120 Kómo se díze, no se?	206 00:10:22,960 --> 00:10:24,120 How do say that? I don't know.
207 00:10:24,120 --> 00:10:26,880 - Sayn lángwäğ. Sígnos.	207 00:10:24,120 --> 00:10:26,880 - Sign language. Signs.
208 00:10:26,880 --> 00:10:27,960 - Ésto savíya mi ma[dre].	208 00:10:26,880 --> 00:10:27,960 - My mother knew that.
209 00:10:27,960 --> 00:10:29,120 - Savíya i ésto?	209 00:10:27,960 --> 00:10:29,120 - She also knew that?

VLACH Transcriptions

210 00:10:29,120 --> 00:10:31,480 - Ah sí, i ésto es úna língwa. Tyénes ra[zon].	210 00:10:29,120 --> 00:10:31,480 - Ah yes, it is also a language. You are right.
211 00:10:31,480 --> 00:10:35,360 Muy bwéno porké se muriya por el ermáno.	211 00:10:31,480 --> 00:10:35,360 She knew it very well because she loved her brother very much.
212 00:10:35,360 --> 00:10:40,680 Mi mádre le díšo: <Mamá, míra, oy Selómo se va kazár.>	212 00:10:35,360 --> 00:10:40,680 My mother said: <Mother, look Selomo is getting married.>
213 00:10:40,680 --> 00:10:42,320 Áma kómo se va kazár?	213 00:10:40,680 --> 00:10:42,320 But how will he get married?
214 00:10:42,320 --> 00:10:45,880 En el akél, nüptiyál.	214 00:10:42,320 --> 00:10:45,880 He will have a civil marriage.
215 00:10:45,880 --> 00:10:48,080 Yáni, kómo los túrkos.	215 00:10:45,880 --> 00:10:48,080 Like the Turks.
216 00:10:48,080 --> 00:10:50,320 Sólo van a siñár.	216 00:10:48,080 --> 00:10:50,320 They will only sign [the papers].
217 00:10:50,320 --> 00:10:53,440 Ni -- ni iklisiya, ni sinagóga.	217 00:10:50,320 --> 00:10:53,440 [They] neither [got married] in a church nor in a synagogue.
218 00:10:53,440 --> 00:10:56,360 Mi mádre díšo: <Yo no me vo a ésta--	218 00:10:53,440 --> 00:10:56,360 My mother said: <I am not going to this,
219 00:10:56,360 --> 00:11:00,600 a éste kazamyénto. No es pára mi éso.> le díšo. Bittí.	219 00:10:56,360 --> 00:11:00,600 this ceremony. It is not for me,> she said. Full stop.
220 00:11:00,600 --> 00:11:03,160 Teníya yo i úna ótra tant yo,	220 00:11:00,600 --> 00:11:03,160 I also had another aunt

221 00:11:03,160 --> 00:11:04,920 étre Suzán i mi mádre,	221 00:11:03,160 --> 00:11:04,920 [who was born] between Suzan and my mother,
222 00:11:04,920 --> 00:11:07,120 se yamáva Bivinúta.	222 00:11:04,920 --> 00:11:07,120 she was called Bivinuta.
223 00:11:07,120 --> 00:11:08,560 Byenveníða.	223 00:11:07,120 --> 00:11:08,560 Welcome.
224 00:11:08,560 --> 00:11:11,680 No le plazíya el nómbre i se iñerváva múñčo.	224 00:11:08,560 --> 00:11:11,680 She didn't like her name and always got upset [about it].
225 00:11:11,680 --> 00:11:14,320 Se lo metyó el nómbre duspwés Venéta.	225 00:11:11,680 --> 00:11:14,320 She later named herself Veneta.
226 00:11:14,320 --> 00:11:18,240 Díšo: <Yo artík, me va -- me vaš a yamár Venéta.	226 00:11:14,320 --> 00:11:18,240 She said: <Call me Veneta from now on.
227 00:11:18,240 --> 00:11:19,840 Yo no kéro Bivinúta, Mivinúta,	227 00:11:18,240 --> 00:11:19,840 I don't want [to be called] Bivinuta or anything else,
228 00:11:19,840 --> 00:11:21,560 no me sta plazyéndo.>	228 00:11:19,840 --> 00:11:21,560 I don't like it.>
229 00:11:21,560 --> 00:11:22,920 I se ízo Venéta.	229 00:11:21,560 --> 00:11:22,920 She became Veneta.
230 00:11:22,920 --> 00:11:26,160 Venéta díšo: <Ni yo no me vo a la bóða!>	230 00:11:22,920 --> 00:11:26,160 Veneta said: <I also won't go to the wedding!>
231 00:11:26,160 --> 00:11:28,960 Venéta éra akél, se peleáva.	231 00:11:26,160 --> 00:11:28,960 Veneta was aggressive.

VLACH Transcriptions

232 00:11:28,960 --> 00:11:32,960 Teníya pléto kon si, Venéta. En su áłma.	232 00:11:28,960 --> 00:11:32,960 She had issues with herself. In her soul.
233 00:11:32,960 --> 00:11:35,360 Teníya kompléksos, múñčos.	233 00:11:32,960 --> 00:11:35,360 She was very highly strung.
234 00:11:35,360 --> 00:11:38,360 Teníya čílas, éra bašítika.	234 00:11:35,360 --> 00:11:38,360 She had freckles and was short.
235 00:11:38,360 --> 00:11:41,320 No éra muy ermóza, áma éra muy dútse.	235 00:11:38,360 --> 00:11:41,320 She wasn't very beautiful, but she was sweet.
236 00:11:41,320 --> 00:11:44,240 Úna tánti i yo la keríya múñčo byen a éya.	236 00:11:41,320 --> 00:11:44,240 She was my aunt and I loved her very much.
237 00:11:44,240 --> 00:11:48,720 Áma éya syémpre teníya pléto de si pára si en su vída.	237 00:11:44,240 --> 00:11:48,720 But she never came to terms with herself in her life.
238 00:11:48,720 --> 00:11:50,240 <Ni yo no me va ir!>	238 00:11:48,720 --> 00:11:50,240 <I also won't go!>
239 00:11:50,240 --> 00:11:52,240 La tant Suzán éra muy bwéna.	239 00:11:50,240 --> 00:11:52,240 My aunt Suzan was a very good person.
240 00:11:52,240 --> 00:11:55,480 Le díšo a mi mádre, éya ya éra kazáda,	240 00:11:52,240 --> 00:11:55,480 She told my mother, she was already married,
241 00:11:55,480 --> 00:11:57,360 <Vän las doz moz irémoz.> díšo.	241 00:11:55,480 --> 00:11:57,360 <Come, let's go, the two of us,> she said.
242 00:11:57,360 --> 00:12:00,760 <Selomó ke -- ke no yóre.>	242 00:11:57,360 --> 00:12:00,760 <So that Selomo won't be too sad.>

VLACH Transcriptions

243 00:12:00,760 --> 00:12:04,600 <Es pekádo,> díšo <no lo amargarémos a Selómo.	243 00:12:00,760 --> 00:12:04,600 <It's a pity,> she said. <We shouldn't disappoint him.
244 00:12:04,600 --> 00:12:07,680 Porké zátén no sta avlándo, no sta oyéndo.	244 00:12:04,600 --> 00:12:07,680 Because he cannot speak, cannot hear.
245 00:12:07,680 --> 00:12:10,160 Topó úna ižíka, es pekadíko.>	245 00:12:07,680 --> 00:12:10,160 But he's found a girl. It'd be a pity [if we didn't go].>
246 00:12:10,160 --> 00:12:14,280 So hwéron, el a:h! Lo ke s'alegró, lo ke s'alegró.	246 00:12:10,160 --> 00:12:14,280 They went there and ah! He was very happy, very happy.
247 00:12:14,280 --> 00:12:16,920 Duspwés izyéron i un pasatyémpo.	247 00:12:14,280 --> 00:12:16,920 Afterwards they had a celebration.
248 00:12:16,920 --> 00:12:18,160 Mi mádre le díšo:	248 00:12:16,920 --> 00:12:18,160 My mother said:
249 00:12:18,160 --> 00:12:21,640 <Míra mozós si venímos a éste pasatyémpo,	249 00:12:18,160 --> 00:12:21,640 <Look, if we go to this celebration,
250 00:12:21,640 --> 00:12:24,120 mi mádre moz va ečár de káza.>	250 00:12:21,640 --> 00:12:24,120 my mother will kick us out of our home.>
251 00:12:24,120 --> 00:12:28,360 Áma al akél ya vin-- ya viñéron, a la seremoníya de kazár.	251 00:12:24,120 --> 00:12:28,360 But they came to the civil ceremony.
252 00:12:28,360 --> 00:12:31,000 Lo bezáron, Lo abrasáron, tornáron a káza.	252 00:12:28,360 --> 00:12:31,000 They kissed him, they hugged him and went back home.